



International Alliance of independent publishers

Independent publishers from all over the world in Frankfurt in 2017!

Two workshops organised by the Alliance

These workshops are for Francophone African members of the Alliance only.

Freedom of publishing in Francophone Africa

Wednesday 11 October, 14.00-16.00, Room IDEE in the Congress Center Messe Frankfurt (1st floor)

The Alliance is launching a research project on the freedom of publishing, underpinned by voices and testimonies of independent publishers. The study will build on interviews with independent publishers (the daily life of a publisher in Tunisia, in Iran, in Cameroon, in Algeria, etc. but also in Latin America, India, European countries and North America). These interviews will highlight several forms of censorship and attacks on freedom of publishing, on several continents. It will also shed light on the ways in which publishers curb censorship. **The sociological part** of the research will be led by **Anne-Marie Voisard**, who is a researcher in Sociology at the “École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris”. Anne-Marie Voisard holds a Masters from the University of Montréal on strategic lawsuit against public participation (SLAPP) and legal repression of freedom of speech, and was responsible of legal affairs at Ecosociété between 2008 and 2013, at the time of the 11 million dollars defamation trial initiated by Canadian gold companies Barrick Gold and Banro Corporation following the publication of the book *Noir Canada. Pillage, corruption et criminalité en Afrique*. **Jean-Yves Mollier**, historian specialist in the history of publishing, will write the historical part.

Anne-Marie Voisard will be in Frankfurt and will have a series of in-depth interviews with several publishers; a workshop is also planned with Francophone African publishers, enabling exchanges on issues of freedom at the regional level (Maghreb and sub-Saharan Africa). *More information on the research below.*

Solidarity publishing partnerships, “Terres solidaires” collection: report and outlook

Friday 13 October, 15.00-17.00, Room RESULTAT, Book Fair (Hall 3.1 West)

On the occasion of the pan African version of *Palestine*, by Hubert Haddad and *Ceux qui sortent dans la nuit* by Mutt-Lon in the [collection “Terres solidaires”](#), the Alliance invites co-publishers of the collection to draft a report (on the economic, media, professional impacts...) and to elaborate the perspectives (evolution of this model of co-publishings...). “Terres solidaires” consists of a collective of publishers in Francophone Africa, who co-publish texts by African authors initially published in France, after having secured the copyrights from French publishers. Major literary texts are thus “restored” and available on the African continent, at an accessible price for readers, through the support of the OIF, amongst others.

The “Terres solidaires” collection in numbers: 12 titles in the collection; 17 African publishing houses who are stakeholders and who have commercialised at least one title; 27 countries on the African continent; 16 French publishers involved.

More information on solidarity publishing partnerships below.

*With the support of the
OIF*



Debates giving a voice to independent publishers

3 “Daily international slots”, Reading Island / Hall 4.1

- **Independent publishing in Latin America**, with Guido Indij, la marca editora (Argentina) and Mariana Warth, Pallas Editora (Brazil) – *11 October, 15.30-16.30*
- **Publishing between Africa and Europe**, with Manfred Metzner, Wunderhorn (Germany) – *12 October, hour to be confirmed*
- **Publishing in Turkey today**, with Müge Gürsoy-Sökmen, Metis Publishers (Turkey) and Christoph Links, Christoph Links Verlag (Germany) – *13 October, 9.30-10.30*

“What progresses for the Francophone publishing market?”

Thursday 12 October 2017, 9.00-11.00, Pavillon d'honneur

Meetings organised by the BIEF (Bureau international de l'Édition française) and its partners, in the context of “Frankfurt in French”. More information on the [BIEF website](#).

"Publishing in Africa"

Friday 13 October 2017, 10.30-11.30, Salon, Hall 3.1

Roundtable facilitated by the Frankfurt Book Fair, with Serge Dontchueng Kouam (Presses universitaires d'Afrique, Cameroon), Marie-Paule Huet (Ganndal, Guinea Conakry) and Agnès Gyr-Ukunda (Bakame, Rwanda).

Spotlight on bibliodiversity



HOTLIST
Frankfurt 2017

from the
Latin American
independent publishers

The Latin America "HotList" (Hall 4.1 / D36): spotlight on independent publishing in Latin America, an initiative of Spanish language publishers of the Alliance.

Sub-Saharan and Haitian publishing (Hall 5.1 / B131) will also be represented this year, on the "Publishers from Francophone Africa and Haiti" stand in the context of a partnership between the French Institute, the BIEF, the Centre national du livre and the Organisation internationale de la Francophonie. And of course, on the publishers' stands, find outputs from independent publishers from all over the world! Consult the list of publishers and their stand numbers below.

Festive moments!

An Alliance apero on 12 October at 19.00

This apero is reserved to publishers who are member of the Alliance.

Venue: Bockenheimer Weinkontor (Schloßstraße 92, Hinterhaus 60486 Frankfurt am Main – Bockenheim)

"Party Time for Indies" (An initiative of [ODEI](#) and the [Independent Publishers Group \(IPG\)](#), in partnership with the Fair), **on 11 October from 18.30 to 20.30**

Venue: BookBistro at NM57 – Neue Mainzer Straße 57, 60311 Frankfurt

Independent publishers in Frankfurt

To contact publishers, click on their name! To consult their catalogue, click on their publishing house!

[Afrilivres](#) (collective of Francophone African publishers) – **Africa** / [Abdoulaye Fodé NDIONE](#)

[AGO Media](#) (*children's book and comic*) – **Togo**
[Koffivi ASSEM](#) – 5.1 / B131

[Amalion](#) (*non-fiction and literature*) – **Senegal**
[Sulaiman ADEBOWALE](#) – 5.1 / B131

[Apic](#) (*non-fiction and literature*) – **Algeria**
[Karim CHIKH](#)

[Asociación de Editores de Chile](#) (collective of Chilean publishers) – **Chile** / [Alejandra STEVENSON](#) (chairwoman) and [Francisca MUÑOZ](#) (director) – 5.1 / B100

[Atlas Publishing](#) (*non-fiction and literature*) – **Syria**
[Samar HADDAD](#)

[Bakame](#) (*children's book*) – **Rwanda**
[Agnès GYR-UKUNDA](#) – 5.1 / B131

[Between the Lines](#) (*non-fiction and literature*) – **Canada**
/ [Amanda CROCKER](#) – 6.0 / A126

[Dodo vole](#) (*children's book*) – **Madagascar**
[Johary RAVALOSON](#) – 5.1 / B131

[Éburnie](#) (*non-fiction, literature, textbook*) – **Côte d'Ivoire** / [Jean-Jacques KOBENAN](#) – 5.1 / B131

[Écosociété](#) (*non-fiction*) – **Quebec (Canada)**
[Élodie COMTOIS](#) – 5.1 / E111

[Éditions Charles Léopold Mayer](#) (*non-fiction*) – **France**
[Aline JABLONKA](#)

[Éditions Ntsame](#) (*literature and textbook*) – **Gabon**
[Sylvie NTSAME](#) – 5.1 / B131

[Elain publishing](#) (*literature and non-fiction*) – **Egypt** / [Fatma EL BOUDY](#)

[elyzad](#) (*literature*) – **Tunisia** / [Élisabeth DALDOUL](#)

[Ferdosi](#) (*non-fiction and literature*) – **Sweden-Iran**
[Mehdi RAHIMZADEH](#)

[Format](#) (*children's book*) – **Poland** / [Dorota HARTWICH](#)

[Forough Publications](#) (*non-fiction and literature*) – **Germany-Iran** / [Anahita MEHDIPOUR](#) and [Hamid MEHDIPOUR](#)

Ganndal (children's book) – Guinea Conakry
Marie Paule HUET – 5.1 / B131

Graines de Pensées (non-fiction and literature) – Togo
Yasmin ISSAKA COUBAGEAT – 5.1 / B131

Il leone verde (non-fiction and manuals) / FIDARE
(Italian independent publishers) – **Italy**
Anita MOLINO – 5.0 / C37

Inanna Publications (literature, poetry, memoirs, non-fiction) – Canada / Luciana RICCIUTELLI – 6.0 / A126

Kurt Wolff Stiftung (German Independent publishers) – Germany / Karsten DEHLER – 4.1 / F66

LEGS Éditions (non-fiction, literature and children's book) – Haiti / Mirline PIERRE – 5.1 / B131

Llegir en Català (Independent publishers from Catalonia) y Rayo Verde Editorial (non-fiction and literature) – Catalonia (Spain) / Laura HUERGA – 5.1 / C44

KX – CRITIQUE AND HUMANISM (non-fiction) – Bulgaria / Antoinette KOLEVA

La Bohemia (non-fiction and literature) – Argentina
Valeria SORÍN

la marca editora / interZona (art books and non-fiction) – Argentina / Guido INDIJ

Liga Brasileira de Editoras (Independent publishers from Brazil) – Brazil / Mariana WARTH – 5.1 / B46

Med Ali (non-fiction) – Tunisia / Nouri ABID

Mémoire d'encrier (literature and non-fiction) – Quebec (Canada) / Rodney SAINT-ÉLOI – 5.1 / E111

Metis Publishers (non-fiction and literature) – Turkey
Müge GÜRSOY-SÖKMEN

Modjaji Books (non-fiction and literature) – South Africa / Colleen HIGGS – 6.0 / A8

Naakojaa (literature) – Iran/France / Tinouche NAZMJOU

NED Ediciones (non-fiction) – Spain
Alfredo LANDMAN

New Internationalist / Myriad (non-fiction, literature and graphic novels) – United Kingdom
Dan RAYMOND-BARKER – 6.0 / A128

Pallas Editora (literature and children's book) – Brazil
Mariana WARTH – 5.1 / B46

Pluto Press (non-fiction) – United Kingdom
Anne BEECH – 6.0 / A120

Presses universitaires d'Afrique (non-fiction and academic) – Cameroon / Serge D. KOUAM – 5.1 / B131

Proximité (literature) – Cameroon
François NKÉMÉ

remue-ménage (non-fiction and literature) – Quebec (Canada) / Anne MIGNER-LAURIN – 5.1 / E111

Ruisseaux d'Afrique (children's book) – Benin
Béatrice LALINON GBADO – 5.1 / B131

Spinifex Press (non-fiction and literature) – Australia
Susan HAWTHORNE et Renate KLEIN – 6.2 / A60

Trilce Ediciones (art books and non-fiction) – Mexico
Déborah HOLTZ

The International Alliance of independent publishers

The International Alliance of independent publishers is a professional collective convening **500 independent publishing houses** in **50 countries**. Created as an association in 2002, it is composed of **6 linguistic networks** (English, Arabic, French, Spanish, Portuguese and Persian). The activities of the Alliance aim at promoting and supporting bibliodiversity (cultural diversity applied to the world of books).

Activities of the Alliance:

- **Facilitation of an international and intercultural independent publishers network**
- **Development of a [Bibliodiversity Observatory](#)**
- **Organisation and facilitation of meetings and international and thematic workshops**, capacity building through peer exchanges, including via the [Digital Lab](#)
- **Support of international publishings partnerships** (solidarity co-publishings, translations, copyrights transfers)
- **Advocacy in support of freedom of publishing, independent publishing and bibliodiversity**



A network of 500 publishers from 50 countries supporting bibliodiversity

www.alliance-editeurs.org
[Facebook](#) / [Twitter](#)
equipe@alliance-editeurs.org

3 focus areas: alert, analyse, and experiment

For the past 15 years, the Alliance alerts, analyses, and experiments: a laboratory at the service of bibliodiversity. Three focus areas... to explore through the [Observatory of Bibliodiversity](#).



Alerting: book donation

Echoes to the activity of French book donation proposed by Biblioneuf and the French Institute¹ in the context of Frankfurt in French

Warned by book professionals about the often negative impacts and consequences of book donations, the Alliance carries out awareness workshops and activities, produces and relays resources and toolboxes to move towards alternatives to book donations.

All these testimonies, analysis and articles highlight some **fundamental principles** that need to be taken into consideration for a book donation operation:

- **Consider the needs of readers** of donated books to meet expectations, languages and needs
- **Work closely with local professionals in order** to respect the local book chain (publishers, booksellers, librarians)
- Plan, as a complement to book donation operations, **some support actions for the local sector**.

Other ways of thinking through book donations:

- **Rely on principles and mechanisms of reciprocity** (support the presence of books from the South in countries of the North)
- **Translate donations in money terms, following a redistribution logic** (for example [bibliobraderies](#) organised by Bibliothèques Sans Frontières)
- **Advocate for a balanced partnership logic between professionals**.

Read here the Communiqué of the Alliance: [“Call for more coherence towards a strengthened bibliodiversity”](#)



Analysing: freedom of publishing

Echoes to the workshop on “Freedom of publishing in Francophone Africa”

Freedom of publishing is linked to the freedom to select authors, to retain or commission texts, format them and publish them, to diffuse and commercialise them – all activities at the heart of the publisher’s profession. And these are precisely the dangers facing freedom of publishing that the Alliance wishes to examine in the context of the study launched. Regardless of publishers’ contexts and geopolitics particularities, and the kind of censorship they are subjected to, independent publishers are committed to circulate texts and ideas they believe in, making other voices heard, sometimes as a minority, to participate to the development of critical thinking and emancipation. It is their responsibility, both professional and civic.

The study, done by Anne-Marie Voisard and Jean-Yves Mollier, will focus on the following issues:

- What are the various attacks on freedom of publishing that independent publishers meet in their country?
- How does this practically translate in their profession on a daily basis?
- How do publishers resist in order to preserve and defend freedom of publishing? How do they curb censorship?
- Can we speak of a greater “fragility” of the act of publishing today in the respective countries? Were there significant changes over the past few years?

This unprecedented study will be published in January 2019, and available openly on the Alliance’s website.

¹ See here: <https://biblioneuf.fr/biblioneuf-partenaire-officiel-de-francfort-en-francais-du-11-au-15-octobre-2017/> and here:

<http://www.sne.fr/francfort-en-francais-appel-aux-dons/> (links in French)



Experimenting: solidarity co-publishings

Echoes to the workshop "Solidarity publishing partnerships, "Terres solidaires" collection": report and outlooks" and the presence of numerous Francophone African publishers in Frankfurt this year

Independent publishers have been forming publishing partnerships for more than ten years, between countries of the North and countries of the South, and between countries of the South:

- Solidarity co-publishings amongst collections coordinated and supported by the Alliance ("[Enjeux Planète](#)", "[Terres solidaires](#)", children's books collection...)
- Regular agreements or once off for copyrights transfers, translations and co-publishings.

The "Terres solidaires" collection is an example of this. To make accessible some major texts of African literature initially published in France, a collective of Francophone African publishers purchase the rights and co-publish a new edition of these texts, in a paperback format.

Through the support of the [Organisation internationale de la Francophonie](#), amongst others, the retail price of titles does not exceed 5 Euros, to promote access for readers. Publishers work in close collaboration with local booksellers to diffuse these books. As soon as possible, books are printed in Africa. The "Terres solidaires" collection, through its principles of solidarity, participates to the economic and professional development of an ecosystem. Titles in the collection thus bear the "[Fair Trade Book](#)" logo, symbol of this solidarity between professionals and as well as with the readers.

12 pan African co-publishings in the "Terres solidaires" collection

- *L'Ombre d'Imana*, Véronique TADJO, 2007 (*Actes Sud* for the 1st edition)
- *De l'autre côté du regard*, Ken BUGUL, 2008 (*Le Serpent à plumes* for the 1st edition)
- *Sozaboy*, Ken SARO WIWA, 2008 (*Actes Sud* for the 1st edition)
- *Jazz et vin de palme*, Emmanuel DONGALA, 2010 (*Hachette* for the 1st edition)
- *Kaveena*, Boubacar Boris DIOP, 2010 (*Philippe Rey* for the 1st edition)
- *Trop de soleil tue l'amour*, Mongo BETI, 2012 (*Julliard* for the 1st edition)
- *Mandela et moi*, Lewis NKOSI, 2012 (*Actes Sud* for the 1st edition)
- *La Civilisation, ma mère !...*, Driss CHRAÏBI, 2013 (*Denoël* for the 1st edition)

- *Loin de mon père*, Véronique TADJO, 2013 (*Actes Sud* for the 1st edition)
- *La Saison de l'ombre*, Léonora MIANO, 2015 (*Grasset* for the 1st edition)
- *Palestine*, Hubert HADDAD, 2017 (*Zulma* for the 1st edition)
- *Ceux qui sortent dans la nuit*, MUTT-LON, 2017 (*Grasset* for the 1st edition)

